

# Voix Vives

مهرجان الشعر  
من متوسط إلى متوسط



Claudio Pozzani



Sapho



Moubarak Ouassat

## FESTIVAL DE POÉSIE

De Sète à El Jadida / Azemmour

17-18-19 mai 2013

65 POÈTES ET ARTISTES / 24 PAYS / 70 MANIFESTATIONS



### ANTHOLOGIE DU FESTIVAL

Une anthologie, publiée en partenariat avec les éditions du Sirocco, réunit des textes de tous les poètes invités au Festival. Multilingue, elle publie les poèmes à la fois dans leur langue originale et dans leur traduction arabe et propose une note biographique de chaque auteur. Elle paraît pour le Festival et est proposée au public sur l'Espace du Livre.

### L'ESPACE DU LIVRE

Dans le Parc Mohammed V, au cœur du Festival, sous une tente caïdale, L'Espace du Livre réunit éditeurs et libraires. Il accueille rencontres et signatures et permet l'accès aux recueils des poètes invités au Festival. L'Espace du Livre est organisé en collaboration avec *L'Oiseau indigo*.

De Sète à El Jadida. C'est le voyage qu'opère pour la première fois cette année le Festival de poésie *VOIX VIVES, de Méditerranée en Méditerranée*, installé à Sète depuis plusieurs années.

Accueillir à El Jadida une édition marocaine du Festival s'inscrit d'évidence dans le développement du jumelage existant depuis vingt ans entre les deux villes. Tout en donnant à ce jumelage un essor nouveau, le Festival met naturellement en évidence les liens qui unissent les deux cités sur les plans patrimonial et culturel : villes portuaires et touristiques, présence d'une citerne dans chacune d'elles, architectures singulières, villes de traditions artistiques fortes. La présence de la poésie à El Jadida aujourd'hui ne peut que s'inscrire en cohérence avec l'histoire de la ville, fortement ancrée dans la mixité des cultures méditerranéennes. Les voix multiples des poètes venus de toutes les rives de la Méditerranée vont assurément s'y inscrire comme autant de passerelles entre les différentes cultures, entre les différentes langues, entre les différents peuples. De la même manière qu'elles le feront dans la médina d'Azemmour, bâtie sur une ancienne cité phénicienne à l'embouchure du fleuve Oum Errabia, à proximité d'El Jadida, et recevant également les poètes.

Pendant trois jours, le Festival accueille plus de 60 poètes et artistes pour près de 70 manifestations, lectures poétiques et musicales, lectures/discussions, concerts, poésie en langue des signes, Espace du livre réunissant éditeurs et libraires, ateliers d'écriture... Une invitation singulière et unique faite au public de découvrir une création poétique issue d'une culture commune, celle de la Méditerranée, dans laquelle chacun peut reconnaître autant ses propres racines que celles de ses voisins. Une invitation ouvrant un champ immense à la voix des poètes et à la rencontre des cultures.

Maïthé Vallès-Bled

Directrice / fondatrice du Festival

# REMERCIEMENTS

Le Festival exprime ses remerciements les plus sincères à la Province d'El Jadida, aux villes d'El Jadida et d'Azemmour ainsi qu'à tous les partenaires qui ont accompagné cette première édition au Maroc.



# Voix Vives

مهرجان الشعر  
من متوسط إلى متوسط

## EQUIPE

**Directrice / fondatrice du Festival**

**Maïthé Vallès-Bled**

**Régie artistique**

**Francesca Rondinelli**

**Régie voyages**

**Françoise Moulières**

**Direction technique**

**Yann Guerrero**

**Coordination Espace du Livre**

**Sébastien Charles**

**Attachée de presse**

**RP Diem**

**Sanaa Smyej**

## COMITE INTERNATIONAL DE COORDINATION

**Président d'honneur**

**Salah Stétié (France-Liban)**

**Marraine**

**Sapho (France-Maroc)**

**Noni Benegas (Espagne)**

**Mohammed Bennis (Maroc)**

**Casimiro De Brito (Portugal)**

**Saleh Diab (Syrie)**

**Catherine Farhi (France-Egypte)**

**Ozdemir Ince (Turquie)**

**Antoine Jockey (France-Liban)**

**Vénus Khoury-Ghata (Liban)**

**Daniel Leuwens (France)**

**Kolia Micevic (Bosnie-Herzégovine)**

**Pierre Oster (France)**

**Jean-Luc Pouliquen (France)**

**Claudio Pozzani (Italie)**

**Avec la collaboration des équipes de la Province d'El Jadida  
et de l'Association Provinciale des Affaires Culturelles**



PROGRAMME  
POÈTES ET ARTISTES INVITÉS

*Voix Vives*

مهرجان الشعر

من متوسّط إلى متوسّط

# VENDREDI 17 mai

## 10h



### 10h

**INAUGURATION OFFICIELLE**

### 10h30 / 11h30

**POÉSICALES, spectacle d'ouverture**

*El Jadida. Parc Mohammed V / Scène 1*

Création du Festival

Spectacle poétique et musical réunissant poètes et artistes invités au Festival.

## 15h30

### 15h30 / 16h30

*Sieste par sons et par mots / El Jadida. Parc Mohammed V / Scène 4*

Lecture poétique et musicale

Fowziyah Abu Khalid (Arabie Saoudite)

Moubarak Ouassat (Maroc)

Roula Safar, mezzo soprano, guitare (Liban)

Présentation : Abderrahman Ajabbour

### 15h30-16h30

*Poésie de plein fouet / El Jadida. Parc Mohammed V / Scène 3*

Poésie sonore et visuelle

Mohamed Hmoudane (France/Maroc)

Reza Afchar Naderi (France/Iran)

Antoine Simon (France)

## 16h30

### 16h30 / 17h30

*Contes sous la tente pour petits et grands*

*El Jadida. Parc Mohammed V / Tente Caïdale*

Rachid Akbal

*Aubépin. Conte berbère*

### 16h30-18h30

De voix en voix

*El Jadida. Parc Mohammed V / Scène 5*

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival

Abbas Beydoun (Liban), Josyane De Jesus-Bergey (France),

Pilar Gonzalez España (Espagne), Bobker Mottaki (Maroc),

Reza Afchar Naderi (France/Iran), Hassan Najmi (Maroc),

Ermir Nika (Albanie), Claudio Pozzani (Italie),

Taher Riad (Jordanie), Abdulla Al-Salem (Qatar),

Edi Shukriu (Kosovo), Philippe Tancelin (France),

Iossif Ventura (Grèce), Hamid Zaïd (Maroc)

Présentation : Latifa Lazrak





## 16h30 / 17h30

Poésie et musique a capriccio / *Azemmour. Place Moulrice, Théâtre romain*

Lecture poétique et musicale

Abdulsalam Halloum (Syrie)

Risto Vasilevski (Macédoine)

Khalid Badaoui, luth (Maroc)

Coordination : Julie-Cerise Gay

## 18h



### 18h / 19h

Un poète, un livre

*El Jadida. Parc Mohammed V / Scène 3*

Lecture/discussion autour d'un recueil récemment publié

Abdulzahra Zeki (Irak),

*A silent movie* (Almadar House, 2012)

Présentation : Philippe Tancelin

### 18h / 19h

Poètes et enfants prennent le large

*El Jadida. Parc Mohammed V / Scène 6*

Rencontre poétique et animations pour les enfants

Atelier d'écriture avec

Hassana Addi (Maroc), Jaime Rocha (Portugal)

Organisé en collaboration avec l'Institut français d'El Jadida

Présentation : Josyane De Jesus-Bergey

### 18h / 19h

Lecture sous la tente

*El Jadida. Parc Mohammed V / Tente Caïdale*

Lecture à deux voix

Siham Boulal (Maroc)

Abdellatif El Ouarari (Maroc)

Présentation : Michel Thion

## 19h

### 19h / 20h

D'une rive à l'autre / *El Jadida. Parc Mohammed V / Scène 2*

Lecture/débat entre des poètes issus de deux pays différents

Abderrahim Elkhassar (Maroc), Rachida Madani (Maroc)

Mahmoud Abuhashhash (Palestine)

Présentation : Noureddine Zouitni

# VENDREDI 17 mai

## 19h / 20h

La poésie : territoire de paix / *El Jadida. Parc Mohammed V / Scène 4*

La poésie dans une Méditerranée en mouvement

Slah Ben Ayed (Tunisie)

Alaa Khaled (Egypte)

Tugrul Tanyol (Turquie)

Présentation : Abddine Hamrouch

## 19h / 20h

Contes d'ici et d'ailleurs / *El Jadida. Cité portugaise, Hôtel L'Iglesia*

Rachid Akbal

*Les cœurs jumeaux. Conte des mille et une nuits*

## 20h

### 20h / 20h30

Poésie en voix, poésie en corps

*Azemmour. Place Moulnice, Théâtre romain*

Poésie sonore et visuelle

Karina Benziada (France)

Claudio Pozzani (Italie)

Présentation : Antoine Simon

### 20h / 20h30

Harmoniques en liberté / *El Jadida. Parc Mohammed V / Scène 5*

Podium musical avec un musicien du Festival

Khalid Badaoui, luth (Maroc)

## 21h

### 21h / 22h30

Prélude au concert / *El Jadida. Théâtre*

Abdel Majid Benjelloun (Maroc)

Siham Boulal (France/Maroc)

Michel Thion (France)



### SAPHO chante Oum Kalsoum

*El Jadida. Théâtre*

### El Atlal. Hommage à Oum Kalsoum

Accès gratuit

Un retour aux sources de la musique orientale peut difficilement se passer d'une incursion dans le patrimoine de la grande chanteuse égyptienne. Sapho rend ici un hommage vibrant et magistral à la diva du Proche-Orient.

Sans tenter de rentrer dans le jeu du pastiche, elle réinterprète avec talent des pièces du répertoire d'Oum Kalsoum, à commencer par « El Atlal », le titre majeur...

Artiste à la personnalité singulière et forte, Sapho reste attachée à ses racines, au monde marocain dans lequel elle a grandi. Les thèmes qu'elle évoque montrent son engagement et sa sensibilité à l'égard des problèmes de pauvreté, des droits de l'Homme et des droits des femmes. Véritable artiste polyvalente, Sapho mêle depuis toujours carrière artistique et défense des causes qu'elle croit justes. Elle a également publié de nombreux romans, des recueils de poésie et un recueil de dessins.

**22h**

**22h / 23h**

Lecture à la chandelle / *Azemmour. Place Moulnice, Théâtre romain*

Lecture musicale

**Predrag Lucic (Croatie), Taher Riad (Jordanie)**

**Abdussalem Al-Ujaili (Libye), Boubakeur Zemmal (Algérie)**

**Khalid Isbah, guitare (Maroc)**

Coordination : Francesca Rondinelli

**22h / 23h**

**Insomnie poétique et musicale /**

*El Jadida. Parc Mohammed V / Scène 5*

**Podium musical avec poètes et musiciens**

**Saïd Ettachfini (Maroc), Pilar Gonzalez España (Espagne)**

**Zeljko Ivankovic (Bosnie-Herzégovine), Ana Ristic (Serbie)**

**Roula Safar, mezzo soprano, guitare, tambourin (Liban)**

Coordination : Sébastien Charles

10h



**10h / 11h**

Lecture au pied de l'arbre

*El Jadida. Parc Mohammed V / Scène 3*

Abdel Majid Benjelloun (Maroc)

Zeljko Ivankovic (Bosnie-Herzégovine)

Josyane De Jesus-Bergey (France)

Présentation : Antoine Simon

**10h / 11h**

Musique dans l'air

*El Jadida. Parc Mohammed V / Scène 5*

Podium musical avec deux musiciens  
du Festival

Khalid Badaoui, luth (Maroc)

Khalid Isbah, guitare (Maroc)

11h30



**11h30 / 12h30**

Voix en solo

*El Jadida. Parc Mohammed V / Scène 4*

Lecture / discussion avec un poète

Hassan Najmi (Maroc)

Présentation : Philippe Tancelin

**11h30 / 12h30**

Poète en son pays

*El Jadida. Parc Mohammed V / Scène 2*

Que signifie être poète aujourd'hui en Palestine ?

Echange, lecture

Mahmoud Abuhashhash (Palestine)

Présentation : Claudio Pozzani

14h



**14h / 16h**

Lecture en barque

*Azemmour . Place Moulnice. Embarcadère*

En compagnie d'un poète dans chaque barque

Abdel Majid Benjelloun (Maroc)

Abdulla Al-Salem (Qatar)

Antoine Simon (France)

Philippe Tancelin (France)

Abdussalem Al-Ujaili (Libye)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

## 14h / 15h

### De Méditerranée en Méditerranée

*El Jadida, Parc Mohammed V / Scène 2*

Rencontre/discussion avec organisateurs et poètes du festival dans chaque pays

(En France, au Maroc, en Italie, en Espagne)

**Abderrahim Elkhassar**, poète (Maroc)

**Driss El Mourabit**, Association Provinciale des Affaires Culturelles, El Jadida

**Claudio Pozzani**, poète, co-organisateur du Festival à Gênes (Italie)

**Maïthé Vallès-Bled**, directrice/fondatrice du Festival

## 14h / 15h

### Poésie en langue des signes

*El Jadida, Parc Mohammed V / Scène 5*

**Pilar Gonzalez España** (Espagne)

**Reza Afchar Naderi** (France/Iran)

Interprète langue des signes : Mohammed Jabbar

Présentation : Michel Thion

## 15h30

### 15h30 / 16h30

#### Sieste par sons et par mots

*El Jadida. Parc Mohammed V / Scène 4*

Lecture poétique et musicale

**Edi Shukriu** (Kosovo)

**Roula Safar**, mezzo soprano, guitare, tambourin (Liban)

Présentation : Abderrahman Ajabbour

### 15h30 / 16h30

#### Poésie de plein fouet

*El Jadida. Parc Mohammed V / Scène 3*

Poésie sonore et visuelle

**Karina Benziada** (France), **Mohamed Hmoudane** (France/Maroc)

**Claudio Pozzani** (Italie)

## 16h30

### 16h30 / 17h30

#### Contes sous la tente pour petits et grands

*El Jadida. Parc Mohammed V / Tente Caïdale*

**Rachid Akbal**

*Les ogres*. Conte berbère

## 16h30 / 18h30

De voix en voix

*El Jadida, Parc Mohammed V / Scène 5*

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités

Siham Boulal (France/Maroc), Saïd Ettachfini (Maroc)

Abdulsalam Halloum (Syrie), Predrag Lucic (Croatie)

Abdellatif El Ouarari (Maroc), Moubarak Ouassat (Maroc)

Ana Ristovic (Serbie), Jaime Rocha (Portugal)

Antoine Simon (France), Tugrul Tanyol (Turquie)

Risto Vasilevski (Macédoine), Abdulzahra Zeki (Irak)

Boubakeur Zemmal (Algérie)

Présentation : Latifa Lazrak

## 16h30 / 17h30

Poésie et musique *a capriccio*

*Azemmour, Place Moulnice, Théâtre romain*

Lecture poétique et musicale

Slah Ben Ayed (Tunisie), Bobker Mottaki (Maroc)

Philippe Tancelin (France)

Khalid Isbah, guitare (Maroc)

Coordination : Julie-Cerise Gay

## 18h

### 18h / 19h

Un poète, un livre

*El Jadida, Parc Mohammed V / Scène 3*

Lecture/discussion autour d'un recueil récemment publié

Hassan Najmi (Maroc), *Un méfait pareil à l'amour*

(Rabat, éd. Marsam, 2011). Prix du Livre du Maroc

Présentation : Philippe Tancelin

### 18h / 19h

Poètes et enfants prennent le large

*El Jadida. Parc Mohammed V / Scène 6*

Rencontre poétique et animations pour les enfants

Atelier d'écriture avec

Rachida Madani (Maroc)

Organisé en collaboration avec l'Institut français d'El Jadida

Présentation : Josyane De Jesus-Bergey

### 18h / 19h

*Harmonique en liberté*

*El Jadida, cité portugaise, Hôtel L'iglesia*

Podium musical avec deux musiciens du festival

Khalid Badaoui, luth (Maroc)

Roula Safar, mezzo soprano, guitare, tambourin (Liban)

19h



## 19h / 20h

D'une rive à l'autre

*El Jadida, Parc Mohammed V / Scène 2*

Lecture/débat entre des poètes issus de deux pays différents

Abbas Beydoun (Liban)

Iossif Ventura (Grèce)

Présentation : Nouredine Zouitni

## 19h / 20h

La poésie : territoire de paix

*El Jadida. Parc Mohammed V / Scène 4*

La poésie dans une Méditerranée en mouvement

Pilar Gonzalez España (Espagne)

Sapho (France/Maroc)

Abdussalem Al-Ujaili (Libye)

Présentation : Abdine Hamrouch

20h

## 20h / 21h

Contes d'ici et d'ailleurs sous la tente

*El Jadida, Parc Mohammed V, Tente caïdale*

Rachid Akbal

*La vache et les orphelins.* Conte berbère

21h

## 21h / 22h30

Prélude au concert

*Azemmour, Capitainerie*

Abdulsalam Halloum (Syrie)

Mohamed Hmoudane (France/Maroc)

Mahmoud Abuhashhash (Palestine)



## ABDERRAHIM SOURI

Concert - Musique andalouse

*Azemmour, Capitainerie*

Né à Essaouira, Abderrahim Souiri apprit de son père, doyen des chanteurs du Madih et du Samae et musicien dans l'Orchestre de la Musique arabo-andalouse, les premières notes de musique. Il est aujourd'hui considéré comme l'un des plus grands interprètes de la musique arabo-andalouse, qu'il marque d'une

empreinte toute personnelle et qu'il a su très largement rendre populaire. S'intéressant également à d'autres genres musicaux, Abderrahim Souiri se produit régulièrement sur la scène internationale – Paris, Le Caire, Washington, Boston, Londres, Singapour ou Montréal.

## 21h30



### 21h30 / 22h

Poésie en voix, poésie en corps

*El Jadida, Parc Mohammed V / Scène 2*

Poésie sonore et visuelle (deux poètes performeurs)

Reza Afchar Naderi (France/Iran)

Sapho (France/Maroc)

Présentation : Antoine Simon

## 22h

### 22h / 23h

Lecture à la chandelle

*El Jadida, Parc Mohammed V / Scène 4*

Lecture musicale

Fowziyah Abu Khalid (Arabie Saoudite)

Ermir Nika (Albanie), Michel Thion (France)

Roula Safar, mezzo soprano, guitare, tambourin (Liban)

Coordination : Francesca Rondinelli

## 23h

### 23h / 24h

Insomnie poétique et musicale

*El Jadida, Parc Mohammed V / Scène 5*

Podium musical avec poètes et musicien du festival

Hassana Addi (Maroc), Alaa Khaled (Egypte)

Jaime Rocha (Portugal)

Khalid Badaoui, luth (Maroc)

Coordination : Sébastien Charles





## 10h

### 10h / 11h

Lecture au pied de l'arbre

*El Jadida. Parc Mohammed V / Scène 3*

Lecture à plusieurs voix

Ermir Nika (Albanie), Abdellatif El Ouarari (Maroc)

Abdulla Al-Salem (Qatar), Iossif Ventura (Grèce)

Présentation : Antoine Simon

### 10h / 11h

Musique dans l'air

*El Jadida, Parc Mohammed V / Scène 5*

Podium musical avec deux musiciens du Festival

Khalid Isbah, guitare ( Maroc )

Roula Safar, mezzo soprano, guitare, tambourin (Liban)

## 11h30

### 11h30 / 12h30

Voix en solo

*El Jadida, Parc Mohammed V / Scène 4*

Lecture et discussion avec un poète

Jaime Rocha (Portugal)

Présentation : Josyane De Jesus-Bergey

### 11h30 / 12h30

Poète en son pays

*El Jadida. Parc Mohammed V / Scène 2*

Que signifie être poète aujourd'hui en Syrie, en Algérie ?

Echange, lecture.

Abdulsalam Halloum (Syrie)

Boubakeur Zemmal (Algérie)

Présentation : Claudio Pozzani

## 14h



### 14h / 16h

Lecture en barque

*Azemmour, Place Moulnice, Embarcadère*

En compagnie d'un poète dans chaque barque

Josyane De Jesus-Bergey (France),

Saïd Ettachfini (Maroc)

Bobker Mottaki (Maroc)

Iossif Ventura (Grèce)

Abdulzahra Zeki (Irak)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

# DIMANCHE 19 mai

## 14h / 15h

De Méditerranée en Méditerranée

*El Jadida, Parc Mohammed V / Scène 2*

Rencontre/discussion avec organisateurs et poètes du Festival dans chaque pays (France, Maroc, Italie, Espagne)

Pilar Gonzalez España, poète (Espagne)

Claudio Pozzani, poète, co-organisateur du Festival à Gênes (Italie)

Hassan Najmi, poète (Maroc)

Maïthé Vallès-Bled, directrice/fondatrice du Festival

## 14h / 15h

Poésie en langue des signes

*El Jadida, Parc Mohammed V / Scène 5*

Siham Boulal (France/Maroc)

Taher Riad (Jordanie)

Interprète en langue des signes : Mohammed Jabbar

Présentation : Michel Thion

## 15h30

### 15h30 / 16h30

Sieste par sons et par mots

*El Jadida, Parc Mohammed V / Scène 4*

Lecture poétique et musicale

Predrag Lucic (Croatie), Moubarak Ouassat (Maroc)

Philippe Tancelin (France)

Khalid Badaoui, luth (Maroc)

Présentation : Abderrahman Ajabbour

### 15h30 / 16h30

Poésie de plein fouet

*El Jadida, Parc Mohammed V / Scène 3*

Poésie sonore et visuelle

Reza Afchar Naderi (France/Iran), Claudio Pozzani (Italie)

Antoine Simon (France)

### 15h30 / 16h30

Lecture sous la tente

*El Jadida, Parc Mohammed V, Tente caïdale*

Lecture à trois voix

Ana Ristic (Serbie), Risto Vasilevski (Macédoine)

Hamid Zaïd (Maroc)

Présentation : Nouredine Zouitni

## 16h30

### 16h30 / 17h30

Contes sous la tente pour petits et grands

*El Jadida, Parc Mohammed V, Tente Caïdale*

Rachid Akbal

Les contes de la montagne. Contes berbères

## 16h30 / 18h30

De voix en voix

*El Jadida, Parc Mohammed V / Scène 5*

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au festival  
Fowziyah Abu Khalid (Arabie Saoudite), Slah Ben Ayed (Tunisie)

Abdel Majid Benjelloun (Maroc), Karina Benziada (France)

Abderrahim Elkhassar (Maroc)

Mohamed Hmoudane (France /Maroc)

Zeljko Ivankovic (Bosnie-Herzégovine), Alaa Khaled (Egypte)

Rachida Madani (Maroc), Sapho (France/Maroc)

Michel Thion (France), Abdussalem Al-Ujaili (Libye)

Mahmoud Abuhashhash (Palestine)

Présentation : Latifa Lazrak

## 16h30 / 17h30

Poésie et musique *a capriccio*

*Azemmour, Place Moulnice, Théâtre romain*

Lecture poétique et musicale

Abbas Beydoun (Liban), Edi Shukriu (Kosovo)

Tugrul Tanyol (Turquie)

Roula Safar, mezzo soprano, guitare, tambourin (Liban)

Coordination : Julie-Cerise Gay

## 18h - Clôture

## 18h / 19h30

### POESIE ET MUSIQUE EN FETE

*El Jadida, Parc Mohammed V / Scène 1*

### Spectacle de clôture

Création du Festival

Poésie, conte, musique, chant, une musique des voix et des langues réunies pour une grande fête de la poésie.

Avec les poètes et les artistes du festival.



## ALBANIE



### Ermir Nika

Emir Nika, né en 1978 à Tirana, publie son premier recueil de poèmes en 1996. Bientôt, la publication de sa poésie et de sa prose le rend célèbre en Albanie mais aussi à l'étranger. Sa créativité littéraire, tout en poursuivant son développement, a su répondre aux attentes de la littérature contemporaine, de la littérature critique et du lecteur. Il a publié des articles critiques sur l'art et la littérature dans la presse périodique albanaise mais aussi participé à des conférences scientifiques internationales. En 2006, il reçoit une médaille pour son rôle dans le Congrès international de littérature Kadare, Universalisme et Balkanisme. Ses poèmes et certains de ses écrits ont été publiés et traduits dans différents journaux culturels et magazines en anglais, français, japonais, roumain et italien. Son œuvre littéraire a su séduire les critiques par son style et l'originalité de l'écriture.

## ALGÉRIE



### Boubakeur Zemmal

Poète et journaliste, Boubakeur Zemmal est membre fondateur de plusieurs associations culturelles algériennes telles que la Ligue pour la créativité culturelle et la Ligue des écrivains pour la différence. Il est également membre permanent de l'Union des écrivains algériens et président de la maison algérienne de la poésie. Auteur des recueils de poésie *Les Prodiges* (Ikhtilef, Alger, 2000), *Calibres d'amour, écriture sanglante* (Union des écrivains algériens, 2003), il s'est également intéressé aux phénomènes de société en Algérie comme en témoigne son ouvrage de compilation de reportages *Vie secrète de la société algérienne* (Rayhana, Alger, 1999).

## ARABIE SAOUDITE



### Fowziyah Abu Khalid

Fowziyah Abukhalid est née en 1959 à Riyad. En 1975, paraît son premier recueil de poèmes, qui est le premier livre de poésie en vers libres publié en Arabie Saoudite. Ce livre est considéré par les critiques comme une première flamme de modernité, qui a alors inspiré les jeunes poètes saoudiens. Fowziyah Abukhalid a publié ensuite six autres recueils de poésie et nombre de ses poèmes ont été traduits en anglais, français, italien et allemand.

## BOSNIE HERZÉGOVINE



### Zeljko Ivankovic

Zeljko Ivankovic est aussi bien poète que conteur, romancier, essayiste, écrivain de pièces pour la radio, critique littéraire et traducteur. Aujourd'hui installé à Sarajevo, il est né dans la ville bosniaque de Vareš, en 1954. Les extraits de sa poésie, de sa prose et de ses essais sont présents dans la série des anthologies et des panoramas de la littérature croate et bosniaque. Il est lauréat de nombreux prix littéraires et ses œuvres sont aujourd'hui traduites dans une quinzaine de langues.

---

## CROATIE



### Predrag Lucic

Predrag Lucic vit actuellement à Split, où il est né en 1964. Avec un groupe de collègues, il fonde en 1993 l'hebdomadaire politico-satirique indépendant *Feral Tribune*, qui devint célèbre dans le monde entier comme symbole de la lutte pour la liberté de la presse. Il travaille aujourd'hui comme journaliste pour *Novi List*, un quotidien publié à Rijeka. Sa poésie, sa fiction et ses pièces paraissent dans des magazines littéraires croates et étrangers variés et ses œuvres sont traduites dans plusieurs langues.

---

## EGYPTE



### Alaa Khaled

Né à Alexandrie en 1960, Alaa Khaled est diplômé en biochimie. Auteur aux multiples facettes, il a publié aussi bien de la poésie que des romans ou des nouvelles. Entre 1990 et 2007, il écrit cinq recueils de poèmes : *The body is suspended*, *And she donates the ritual by the will of ink*, *Hidden life*, *Two chairs facing each other*, et *Sleep well*. En 1995, Alaa Khaled a également publié un roman, *Lines of weakness*, et plus récemment une nouvelle intitulée *A faint pain like a feather of a bird moves quietly from one place to another* (2009), parue dans El Shorouk Publisher.

## ESPAGNE



### Pilar Gonzalez España

Née en Espagne en 1960, Pilar Gonzalez est poète, traductrice et sinologue. En 1997, elle publie son premier recueil de poèmes, *El cielo y el poder*, qui reçoit un prix du Ministère de la Culture espagnol. Suivent *Una mano escondida en un cajón* en 2004, *Transmutaciones*, qui obtient le Prix International de Poésie Carmen Conde en 2005, *Retráciles*, paru en 2011, *Je veux que les mots me sauvent*, publié en France en 2011 (éditions Al Manar et Festival

Voix Vives). Depuis 1998, elle enseigne à l'Université Autonome de Madrid et traduit de nombreuses œuvres classiques chinoises (finaliste du Prix National de traduction en 2005).

## FRANCE



### Reza Afchar Naderi (France/Iran)

Bien que né en 1952 à Machhad, dans la province du Khorassan iranien, Reza Afchar Naderi arrive en France dès l'âge de 5 ans et y apprend le français comme une « deuxième langue maternelle ». La révolution islamique de 1979 crée une rupture entre son Iran natal et l'étranger. Outre sa collaboration à des magazines régionaux français, il travaille pour de nombreuses publications dédiées au voyage, en France et à l'étranger. Journaliste depuis une quinzaine d'années, il parcourt le

monde en quête de récits et d'images rares. Reza Afchar Naderi est par ailleurs un inconditionnel du « slam » et emploie aussi sa formation littéraire à raconter sous une forme enlevée aussi bien ses reportages que les soubresauts de notre siècle en puisant sa matière dans l'arabe, l'anglais ou le verlan et l'argot des banlieues.



### Karina Benziada

Autodidacte enragée, Karina Benziada est née en banlieue parisienne en 1978 et vit à Toulouse. Auteur-poète-metteur-en-scène et interprète plurielle, elle développe un travail hybride et transgenre. Elle crée des dispositifs scéniques pluridisciplinaires engageant la présence des spect'acteurs, opérant au brouillage des frontières entre fiction et réalité. Ayant suivi une formation de danseuse et de comédienne, après des études d'Arts du Spectacle et de Musicologie à l'université,

elle participe à plusieurs stages auprès d'artistes de différents horizons, metteurs en scène, chorégraphes, comédiens, danseurs, vidéastes,

photographes, sculpteurs, musiciens. Elle se produit ainsi dans des spectacles variés de clowns activistes, d'improvisation, de danse contact, de performances en composition instantanée, d'interventions actions dans l'espace public... Poète, modèle vivant, « piano noise » et animatrice d'ateliers de théâtre pour enfants, elle est aussi interprète pour le cinéma. En tant qu'auteur-metteur-en scène, elle a remporté le prix Défi Jeunes en 2006, et en 2007 la bourse de l'engagement et l'aide Paris jeune talents.



## Josyane De Jesus-Bergey

Poète franco-portugaise née en 1941 à La Rochelle, Josyane De Jesus-Bergey est très attachée au monde méditerranéen. Elle est fréquemment invitée dans de nombreux festivals en France et à l'étranger, et réalise également régulièrement des ateliers d'écriture.

Josyane De Jesus-Bergey est par ailleurs vice-présidente de l'association Larochellivre, qui organise Le Printemps des Poètes et le Salon du livre de poésie à La Rochelle. Ses ouvrages sont traduits en arabe, en espagnol et en portugais, et elle a publié à ce jour une quinzaine de livres dont, en 2009, *Amulettes*, accompagné de peintures d'Hamid Tibouchi.



## Sapho (France/Maroc)

Née à Marrakech, Sapho passe son enfance et son adolescence au Maroc jusqu'à l'âge de 16 ans, puis elle part pour la France et la Suisse avec ses parents. A dix-huit ans, elle s'installe à Paris et prend le pseudonyme de Sapho, issu du nom de la poétesse grecque, et débute une carrière de chanteuse en 1977 avec l'album *Le balayeur du Rex*. Après s'être attaquée à différents genres littéraires (autofiction, roman, conte), Sapho publie en 2004 aux éditions de La Différence son premier livre de

poésie *Le livre des quatorze semaines* où numérologie, kabbale et Maroc ne sont pas loin et où sa passion de la poésie se retrouve dans tous ses états...

Elle a ensuite publié, chez le même éditeur en 2009 un recueil *Guerre Word Y Plato* écrit en quatre mouvements : adagio, andante, allegro, allegro furioso

*Mais la beauté revient  
Toujours toujours toujours*

Salah Stétié (Liban)



## Antoine Simon

Né en 1943 à Toulon, il est publié dès l'âge de seize ans dans diverses revues de poésie. Puis il privilégie le public à la publication, la parole à l'écrit. Parallèlement, il produit des articles d'art dans le Journal *Sous Officiel*, dans de nombreux catalogues d'exposition et revues, et intervient régulièrement dans des festivals de poésie, en France comme à l'étranger



## Philippe Tancelin

Véritable figure de proue du milieu littéraire et éditorial, président du CICEP (Centre International de Création Poétique) et rédacteur en chef de *Cahier Poétique*, il est également directeur de deux collections de poésie aux éditions L'Harmattan. Parallèlement il se consacre à l'écriture poétique publiant aussi bien des essais sur la poésie que des recueils. On peut notamment citer *L'ivre traversée de clair et d'ombre* ou les essais *Quand le chemin se remet à battre*, sur la création et la notion d'esthétique du collectif, et *Sur le front du jour*, traitant de la poétique de l'événement. Son œuvre littéraire est récompensée par le Prix International des Auteurs Dramatiques et par le Prix International de Poésie Branco Radicevic.



## Michel Thion

Michel Thion est né en 1947 à Issy-les-Moulineaux. C'est dans le domaine des musiques contemporaines qu'il exerce l'essentiel de sa carrière. En parallèle, il écrit de la poésie depuis toujours, puis décide d'écrire des livres. Après un long travail sur la lecture à voix haute, Michel Thion réalise de nombreuses lectures, seul ou avec des musiciens, des danseurs... Il anime des ateliers d'écriture, en direction d'enfants, d'adultes ou de publics en difficulté. Ce n'est pas pour lui une activité annexe, mais un lieu d'interrogation et de nourriture sur la langue et la pensée écrite.

*Ah si j'avais un coeur*

*En mon coeur ...*

*Moubarak Ouassat (Maroc)*



## GRECE



### **Iossif Ventura**

Iossif Ventura, né à La Canée de Crète, vit et travaille à Athènes. Il dirige la revue électronique *Poeticanet*. Il a publié cinq recueils de poésie ainsi qu'une anthologie de poésie hébraïque du Moyen-Âge. Certains de ses textes ont été traduits en anglais, français, serbe et en hébreu. Il a collaboré à plusieurs revues littéraires et est membre du conseil administratif de la Société des Écrivains Grecs.

## IRAK



### **Abdulzahra Zeki**

Un des poètes irakiens les plus importants de sa génération, il travaille d'abord comme rédacteur en chef à plusieurs journaux, notamment au *Narjis Magazine*, au périodique politique *Al-Sabah*, et au magazine culturel *Asfar*. Sa poésie, comprenant *The Hand is Discovering*, *The Paradise Book* et *Tugraa of the Light and Water*, est rapidement reconnue et récompensée par le prix de la Poésie en 2000. Abdulzahra Zeki participe à de nombreuses manifestations culturelles en Irak et

à l'étranger et fait également partie de plusieurs jurys pour des concours de poésie.



## ITALIE



### Claudio Pozzani

Poète, romancier et musicien, Claudio Pozzani est né en 1961 à Gênes, où il vit. Il est connu pour ses lectures en public dans les principaux festivals littéraires internationaux, en Europe, Afrique, Asie et Amérique Latine. Ses poèmes ont été traduits en plusieurs langues et figurent dans les anthologies de la nouvelle poésie européenne. En France, il a publié la troisième édition du recueil bilingue *Saudade & Spleen* (Editions Lanore), son roman

*Kate et moi* (Editions La Passe du Vent) et, en 2012, *Cette page déchirée* (éditions Al Manar et Festival Voix Vives). Claudio Pozzani organise également d'importantes manifestations littéraires en Italie et à l'étranger, tel que le Festival International de Poésie de Gênes dont il est le fondateur et le directeur.

## JORDANIE



### Taher Riad

Né à Amman en 1956, Taher Riad a passé son enfance et son adolescence entre Amman et Damas. Les conditions de la vie l'ont empêché de poursuivre ses études universitaires en littérature. Néanmoins il s'est mis à étudier le patrimoine culturel arabe.

En 1981, il fonde la maison d'édition Manarate, qui s'intéresse à la traduction de la littérature du monde en arabe, jusqu'à sa fermeture forcée en 1991 pour des raisons financières. L'œuvre de

Taher Riad est marquée par le patrimoine soufi islamiste et humain. Il réside à Amman et se consacre aujourd'hui entièrement à la littérature.

## KOSOVO



### Edi Shukriu

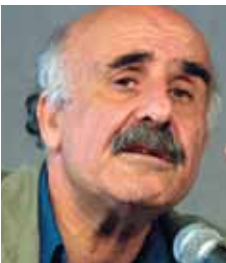
Poète, archéologue, professeur et femme politique, Edi Shukriu est née en 1950 à Prizren.

Elle est la première femme kosovare à avoir publié un recueil de poésie en albanais.

A la tête du Conseil pour l'héritage culturel au Kosovo et vice-présidente du Centre PEN, Edi Shukriu a mené une brillante carrière politique en contribuant à la paix et l'indépendance de son pays. De 1992 à 1998, elle fut également députée et professeur visiteur à Harvard. Elle a participé à

de nombreux colloques internationaux de poésie, tels que l'International Writing Program of the University of Iowa en 2005.

## LIBAN



### Abbas Beydoun

Directeur des pages culturelles du quotidien de Beyrouth As-Safir, Abbas Beydoun est né à Ch'hour, près de Tyr, en 1945. Il a publié depuis 1982 une dizaine d'ouvrages, recueils de poèmes et romans, dont *Le Poème de Tyr* (2002), *Tombes de verre* (2007) et *Portes de Beyrouth* (2009) publiés chez Actes Sud, ainsi que deux longs entretiens avec Mahmoud Darwich, inclus dans *La Palestine comme métaphore* (1997) et dans *Entretiens sur la poésie* (2006). En 2013 vient de paraître chez Actes

Sud son recueil *Les miroirs de Frankenstein*.

---

## LIBYE



### Abdussalem Al-Ujaili

Né à Derna, ancienne capitale de la province de Cyrénaïque en Libye, Abdel Alsalam Alujaili est titulaire d'une licence d'arabe. Il a publié à ce jour trois recueils de poésie : *Publications Secrètes*, *Le Vent du Sud*, et *Les arbres de la parole*. Abdel Alsalam Alujaili, qui a participé à la révolution libyenne, est l'invité de plusieurs festivals de poésie, au sein et en dehors du monde arabe.

---

## MACÉDOINE



### Risto Vasilevski

Risto Vasilevski est poète, traducteur, éditeur, universitaire, écrivain pour la jeunesse, et auteur de plusieurs anthologies. Auteur de plus de soixante volumes de poésie et de prose, il a également traduit une soixantaine d'ouvrages en langues macédonienne et serbe. Partageant sa vie entre la Macédoine et la Serbie, il travaille à Smederevo, où il a lancé le Festival International de Poésie "Smederevo automne poétique".

Membre de l'Association des écrivains macédoniens depuis 1970, Risto Vasilevski est membre de l'Académie macédonienne des sciences et des arts, de l'Association des écrivains de Serbie et de l'Association des écrivains et des traducteurs et traductrices littéraires de la Serbie, ainsi que de l'Académie slovène des sciences.

Il est le fondateur et le premier directeur des Journées de la créativité traditionnelle macédonienne en Serbie. Risto Vasilevski est également lauréat d'une trentaine de prix littéraires serbes et internationaux.

## MAROC



### Hassana Addi

Née à El Jadida, diplômée de littérature arabe, Hassana Addi est responsable du Département des Affaires culturelles et sociales de l'Université Chouaïb Doukkali d'El Jadida. Particulièrement investie dans la diffusion de la culture, elle est membre de plusieurs associations culturelles, dont l'association libanaise Dar Al Noman.

Poète, romancière, traductrice, elle est notamment l'auteur de deux recueils de poésie (1995, 2005), de deux recueils de contes populaires en langue arabe et en dialecte marocain (2008).



### Abdel Majid Benjelloun

Né à Fès en 1944, Abdel Majid Benjelloun est poète, romancier, nouvelliste, historien. Président du centre marocain Pen International-Londres depuis 2009, il est également peintre. Il a publié plus de cinquante recueils de poésie, en France, au Maroc, au Canada, au Liban, aux États-Unis, dont le premier, *Mama* (Paris, Éditions du Rocher, 2002) fut préfacé par William Cliff. Parmi une trentaine de recueils d'aphorismes, *L'âme fréquente aussi les beaux quartiers de l'esprit* (éditions Aïni Bennaï, Casablanca, 2008), présente une couverture originale de l'auteur et une préface d'Abdelkébir Khatibi. Après des études en Suisse et un doctorat à Casablanca, il a été professeur de relations internationales à la faculté de droit de Rabat jusqu'à son départ à la retraite en 2005.

Casablanca, 2008), présente une couverture originale de l'auteur et une préface d'Abdelkébir Khatibi. Après des études en Suisse et un doctorat à Casablanca, il a été professeur de relations internationales à la faculté de droit de Rabat jusqu'à son départ à la retraite en 2005.



### Siham Boulal (France / Maroc )

Siham Bouhlal est née en 1966 à Casablanca dans une famille originaire de Fès, et est installée en France depuis vingt-cinq ans. Titulaire d'un doctorat de littérature médiévale à la Sorbonne, elle se consacre à la traduction de textes médiévaux (*Le livre de brocart ou la société raffinée de Bagdad au Xe siècle*, Gallimard 2004 - *L'art du commensal ou boire dans la culture Arabe*, Actes Sud 2009) et à la composition et à la traduction de poésies. Son premier recueil *Poèmes bleus* a paru en 2005.

Elle participe à plusieurs projets de livre d'artistes et ses recueils de poésie sont publiés chez Hazan et Al Manar. Son premier récit, *Princesse Amazigh*, est paru en 2009 toujours aux éditions Al Manar. Depuis quelques années, elle prend part à différents festivals de poésie dans plusieurs pays.



## Abderrahim Elkhassar

Né en 1975 à Asfi, Abderrahim Alkhassar est l'auteur de quatre recueils poétiques qui lui ont valu plusieurs prix. Il est président du cercle culturel au Maroc, membre du Conseil national de l'Union des écrivains marocains, secrétaire général de la section de Safi de l'Union des écrivains du Maroc et a été correspondant culturel du journal An-Nahar, puis du journal libanais As-Safir. Il a collaboré à des ouvrages collectifs consacrés à de grandes figures de la poésie arabe contemporaine : Driss Chraïbi, *L'autorité de l'écriture et la question de l'identité* (Union des écrivains du Maroc, 2010); Mohammed Ben-Tahla : *Poète des altitudes* (Le Club du Livre au Maroc, 2010); Ahmed Rashid Thani, *A l'occasion de sa vie* (Maison de la Poésie d'Abu Dhabi, 2012). Il a participé à de nombreux festivals de poésie et ses poèmes ont été traduits en français, en espagnol, en anglais, en suédois.



## Saïd Ettachfni

Né à El Jadida, poète et auteur de théâtre, Saïd Ettachfni est également l'auteur de nombreux textes de chansons fréquemment diffusés par la radio et la télévision nationales. Sa participation à de nombreux festivals, rencontres, forums artistiques et poétiques lui a valu de recevoir de nombreux prix prestigieux. Auteur du recueil *Endetté sur la vie auprès de mon assassin*, il a participé au recueil collectif *Mohammed Jamal al-Durah*. Son dernier recueil, *Poème en couleurs*, est en cours de publication.



## Mohamed Hmoudane

Né en 1968 à El Maâzize, au Maroc, il réside en France depuis 1989. Son œuvre, saluée par la critique, compte plusieurs ouvrages poétiques dont *Parole prise, parole donnée*, *Blanche mécanique*, *Incandescence* et *Attentat*, ainsi que deux romans, *French dream et le ciel*, et *Hassan II et Maman France*, parus respectivement en 2005 et 2010.



## Rachida Madani

Membre fondateur de l'ONG Karama, une association et un centre d'écoute pour l'aide aux femmes en difficultés, elle a travaillé également comme directrice bénévole dans un établissement pour l'enseignement, l'éducation et la formation professionnelle pour sourds-muets. Licenciée en littérature française et professeur de français, elle concilie son engagement et son amour de la poésie, publie *Femme je suis en France* en 1981, *Contes d'une tête tranchée* traduit en anglais et publié dans plusieurs revues internationales notamment *Magma Poetry* aux États Unis et *Banipal* en Angleterre. En 2006 elle publie en France son premier roman, *L'histoire peut attendre*, paru aux éditions de La Différence.



## Bobker Mottaki

Bobker Mottaki est né en 1970 à Oualidia, près d'El Jadida. Licencié en littérature arabe, il a reçu en 1999 le Prix Mohammed al-Khamar al-Knoui. Son recueil *Le Soir de l'eau* a été publié par le Ministère marocain de la Culture en 2000.



## Hassan Najmi

Poète, écrivain et chercheur, Hassan Najmi est né en 1960 à Ben Ahmed (Maroc) et est considéré comme l'un des poètes les plus importants de la poésie arabe moderne. Docteur ès Lettres, il a occupé plusieurs fonctions, professeur, journaliste, postes de direction au Ministère de la culture, avant d'être aujourd'hui Conseiller au Parlement. Auteur d'une vingtaine de titres, Hassan Najmi a publié huit recueils de poèmes et une anthologie, *Nuit se reposant sur le bois de la fenêtre*. Son œuvre est traduite dans différentes langues (anglais, allemand, catalan, espagnol, français, grec, néerlandais, italien, persan, portugais, turc) et publiée dans de nombreuses anthologies et revues internationales. Il est également lauréat de plusieurs prix internationaux et a reçu en 2011, au Maroc, le Prix du livre pour son recueil *Un Méfait pareil à l'Amour* et l'ensemble de son œuvre poétique.



## Abdellatif El Ouarari

Poète et essayiste marocain de langue arabe, Abdellatif El Ouarari est né en 1972 à El Jadida. Il a reçu de nombreux prix littéraires et a publié plusieurs recueils et essais, dont *La Promesse de nuages* (Rabat, 2005), *Antidote* (Beyrouth, 2009), *Glissements de sens dans la poésie arabe* (Sharjah, 2009), *Critique du rythme : la notion de rythme et ses expressions esthétiques chez les Arabes* (Rabat, 2011). Son dernier recueil, *Mémoire pour un autre jour*, vient de paraître (Marrakech, 2013).



## Moubarak Ouassat

Moubarak Ouassat est né en 1955 à Mzinda, village de la région de Safi, au Maroc. Après avoir commencé à publier des poèmes en 1974, il sera traduit en français, anglais, allemand, espagnol, macédonien et suédois. Auteur de plusieurs recueils, il est également professeur de philosophie de 1980 à 2005, chroniqueur littéraire et traducteur. Il a traduit en arabe de nombreux

textes, dont certains de Robert Desnos ou d'Henri Michaux.



## Hamid Zaïd

Né en 1972 à Casablanca, licencié en philosophie générale et diplômé en journalisme, Hamid Zaïd commence à publier alors qu'il est encore étudiant en philosophie. Depuis le début des années 1990, ses poèmes et ses articles à caractère journalistique et culturel, ainsi que des traductions de textes littéraires et philosophiques (notamment ceux de Cioran et d'Henri Michaux) paraissent dans plusieurs journaux périodiques

aussi bien marocains qu'arabes. Avant de faire du journalisme son métier et de devenir directeur de publication au quotidien *Achourouq*, Hamid Zaïd avait fait paraître en 2003 son premier recueil de poésie, *Les tortues palabrent* en arabe classique (Montréal, éditions Carbone 14, 2003) et en 2008 une auto-fiction par épisodes dont le titre peut être traduit ainsi : *A l'âge de 30 ans, je mourus*.

*Il n'est de frontières que dans le regard de l'homme*  
 Josyane De Jesus-Bergey (France)

## PALESTINE



### Mahmoud Abuhashhash

Vivant et travaillant à Ramallah, Mahmoud Abuhashhash est diplômé des universités de Birzeït et de Londres, en Critique d'art et en Management. Pendant ses études, il a également participé au prestigieux Concours international d'écriture organisé par l'Université d'Iowa. Très investi dans l'activité culturelle de son pays, il est directeur du Programme Culturel à la A. M. Qattan Foundation où il édite de jeunes poètes palestiniens. Il est lui-même l'auteur de deux recueils de poésie, dont *Istibaha*, paru en 2006. Un an plus tard, son premier roman, *Hebr/ Ink*, est publié en Algérie et traduit en France sous le titre *Ramallah, mon amour* (éditions Gallaade). Il est aussi l'auteur d'une pièce de théâtre, *The Guest*, qu'il achève en 2011.

## PORTUGAL



### Jaime Rocha

Né à Nazaré, au Portugal, en 1949, il commence dès 1970 à publier des poèmes dans des suppléments littéraires et dans des anthologies. Pour échapper à la guerre coloniale, il part vivre à Paris pendant les dernières années de la dictature. Après la Révolution des Œillets d'avril 1974, il retourne dans son pays et travaille comme journaliste pendant trente ans. Il a publié plusieurs œuvres de fiction, de poésie et de théâtre.

Beaucoup de ses textes dramatiques obtenu des prix nationaux. Il reçoit par ailleurs en 2010 le Prix de poésie du Pen Club portugais pour son recueil *Necrophilia*. Il vient de publier *Mulher Inclínada com Cântaro* (*Femme penchée portant une cruche*), sur sa mémoire d'enfance à Nazaré, les tragédies, le deuil, la mer, les passions et la mort.





## QATAR



### Abdulla Al-Salem

Né en 1975 au Qatar, Abdulla Al-Salem a suivi des études secondaires spécialisées dans l'art de la récitation coranique. Il est l'auteur d'une poésie populaire connue dans tous les pays du Golfe sous le nom de Nabti mais écrit également de la poésie en arabe classique et en vers libres. Il a obtenu un master sur la Loi familiale puis a créé et dirigé deux centres culturels, le Centre culturel du Qatar et le Centre international de Doaha, pour favoriser le dialogue entre les religions et les civilisations. Il publie aussi sur son site Internet sa poésie, ses nouvelles ou ses articles, et a créé un blog sur lequel il exprime sa vision du monde. Il s'est par ailleurs formé à la réalisation de productions pour la télévision Al Jazira.

## SERBIE



### Ana Ristic

Ana Ristic est née en 1972 à Belgrade, où elle vit aujourd'hui après six années passées en Slovénie. Elle est diplômée de linguistique et de littérature serbes par la Faculté de philologie de Belgrade. Depuis l'âge de 18 ans, elle a publié plusieurs recueils et participé à de nombreux festivals de poésie en Serbie, Macédoine, Slovénie et Bosnie-Herzégovine. Ses livres et recueils ont été traduits en diverses langues telles que l'anglais, le suédois ou le slovène. Ana Ristic a reçu plusieurs prix de poésie et est également membre de l'Association Serbe des Ecrivains, du Pen Club Serbe et de l'Association de traduction littéraire de Serbie.

## SYRIE



### Abdulsalam Halloum

Abdulsalam Halloum est né en 1963 dans la ville d'Idleb, en Syrie. Pendant ses études de lettres à l'université d'Alep, où il participait aux rencontres annuelles de jeunes écrivains qui ont joué un rôle important dans la découverte de nouveaux talents dans les années 1980, il se fit remarquer pour sa poésie. Il a publié quatre recueils : *Vaste éloge pour l'herbe sèche* (1990), *Les Kanat d'un homme* (1999), *Le Mur* (2001), *Ils se nomment chez nous* (Ministère syrien de la Culture, 2008). Expatrié en Turquie en raison de la guerre dans son pays, il publie actuellement dans différents journaux arabes.

## TUNISIE



### Slah Ben Ayed

Né en 1975 à Tunis, écrivain et poète, il prête aussi sa plume à des journaux tunisiens et arabes. Il a publié trois recueils poétiques : *Sur une pente, je crée mon bonheur*, *Le café universitaire*, et *Les frémissements du sculpteur*. Il est également l'auteur de *Littérature de profil*, une étude sur les liens entre la littérature et les réseaux sociaux, publiée en 2012. Parallèlement à son travail de poète et d'écrivain, Slah Ben Ayed a réalisé la traduction des *Orientales* de Victor Hugo.

## TURQUIE



### Tugrul Tanyol

Tugrul Tanyol est né en 1953 à Istanbul. Il a étudié la sociologie à l'Université du Bosphore et est actuellement maître de conférences à l'Université de Yeditepe, à Istanbul. Considéré comme l'un des promoteurs de la nouvelle poésie turque des années 80, il est l'auteur de plusieurs recueils de poésie, réunis dans le volume *Poésie complète 2000-1971* (2008). Son dernier recueil, *Öncesi ve Sonrası* (en français *Jadis et Ensuite*), a été publié en 2012. Egalement auteur de plusieurs essais et critiques littéraires, Tugrul Tanyol fut aussi le vice-président de l'union des écrivains turcs entre 1995 et 1996. Fondateur et ancien directeur du Festival International de Poésie à Istanbul, il a participé à plusieurs rencontres littéraires et festivals dans le monde.

## CONTEUR

### FRANCE/ALGERIE



#### **Rachid Akbal**

Comédien formé au Studio 34 à Paris, Rachid Akbal a dans un premier temps intégré plusieurs collectifs et jeunes compagnies où il s'est enrichi de formes artistiques diverses. Consacrant une part de son temps à l'enseignement dans plusieurs écoles d'art dramatique parisiennes, il s'est naturellement tourné vers l'oralité. Après s'être principalement nourri de contes traditionnels, il s'oriente aujourd'hui vers une écriture de plus en plus personnelle. La reconnaissance de son art trouve un écho non seulement partout

en France mais également à l'étranger, où il est souvent invité.

## MUSICIENS

### LIBAN



#### **Roula Safar, mezzo soprano, guitare, tambourin**

Née au Liban, Roula Safar a grandi dans la musique et la poésie. Après des études musicales (instrumentales, universitaires et vocales) tout d'abord à Beyrouth puis à Paris, elle s'engage dans la voie lyrique : rôles d'opéra, oratorios, récitals de lieder et de mélodies. Son répertoire s'étend de la musique ancienne à la création contemporaine. Elle donne également des récitals en s'accompagnant à la guitare et aux percussions, traversant différentes cultures, mettant en musique des poèmes et des textes anciens, faisant revivre des langues

disparues, comme en témoigne par exemple son album *Racines Sacrées, Voix des origines de la Mésopotamie à la Méditerranée*, paru en 2010.

*Dire "silence", dire "dire", dire "rien", mais dire, dire, dire....*

*Pilar Gonzalez España (Espagne)*

## MAROC



### **Khalid Badaoui**

Né à Marrakech, Khalid Badaoui joue du luth depuis l'âge de 13 ans. Lauréat de plusieurs Prix musicaux et licencié en littérature arabe, il enseigne la musique au sein du Ministère de l'éducation nationale marocain. Membre du quatuor Oud Al Hamra dirigé par le maître luthiste et compositeur Saïd Chraïbi depuis 2002, il a créé en 2001 un duo avec son ami le guitariste marocain Khalid Isbah, créant un nouveau style, un mariage du luth et de la guitare classique explorant les points de convergence de ces deux instruments.



### **Khalid Isbah, guitare**

Lauréat du Conservatoire national de musique de Marrakech, premier prix de guitare classique, Khalid Isbah est membre de l'ensemble instrumental Oud Al-Hamra créé et dirigé par Saïd Chraïbi. Désireux d'enrichir sa sensibilité musicale et d'élargir sa technique instrumentale, il se perfectionne auprès de musiciens venant d'horizons différents : jazz, flamenco, latino ou encore musique classique arabe. Souhaitant approfondir son goût pour la musique arabe, Khalid Isbah joue depuis plusieurs années en

duo avec le luthiste Khalid Badaoui. Leur complicité musicale allie le répertoire de la musique arabe à d'autres styles. Ensemble, ils ont récemment enregistré *L'un est l'Autre*.

## COMEDIENS

### MAROC



#### Faissal Azizi

Artiste aux multiples facettes, Faissal Azizi, lauréat de l'ISADAC en 2008, s'affirme d'abord comme chanteur, auteur et compositeur du groupe *K'lma*, avant de se consacrer également à la radio en tant que chroniqueur et animateur.

Mais c'est sans aucun doute au théâtre qu'il se distingue particulièrement, notamment dans la pièce *IL/Houwa* de Jaouad Essounani et Driss Ksikès, ou au sein de la *Cie du DABATHEATR* et de son rendez-vous mensuel : *DABATEATR Citoyen*.

Depuis, il est apparu dans la série télévisuelle française *Kaboul Kitchen*, produite par Canal +, dans le rôle truculent de Habib. Il enseigne par ailleurs le théâtre dans plusieurs établissements de Rabat.



#### Fatima Zahra Lahouitar

Lauréate de l'Institut Supérieur d'Art Dramatique et d'Animation Culturelle, Fatima Zohra Lahouitar s'est lancée rapidement dans des collaborations théâtrales à l'échelle nationale et internationale, notamment la tournée mondiale de *1001 nights*, du metteur en scène anglais Tim Supple, et plusieurs projets avec la compagnie belge *Les nouveaux disparus*. Au Maroc, "Fazou" est une comédienne connue par son grand talent sur la scène Rabati surtout durant l'événement mensuel *DABATEATR Citoyen*.

Fazou est également actrice au cinéma et à la télévision: *Gnaza Party* de Leila Marrakchi, *Echec et Mât* de Othman Naciri, série *Drôle de famille 4* diffusée sur France 2.

Elle est aussi une militante pour le développement du secteur artistique et culturel au Maroc

*Je t'offrirai un jour  
Suivi d'aucune nuit  
Abdulzahra Zeki (Irak)*

## SPECTACLES DE RUE

**Cie CACAHUETE (Sète)**

**Cie TERMINUS DES ARTS (Casablanca)**



### **Poésie et performances dans les rues**

**Poésie et théâtre de rue. Interventions et performances dans les rues, sur le marché, dans le parc Mohammed V, à El Jadida et à Azemmour.**

**Tous les jours, au hasard des rues et des jardins.**

# *Voix Vives*

مهرجان الشعر  
من متوسط إلى متوسط

*A El Jadida  
Parc Mohammed V, Théâtre, Cité portugaise  
(cour Hôtel Iglesia)*

*A Azemmour  
Capitainerie, Théâtre romain/Place Moulrice*



# Voix Vives

مهرجان الشعر  
من متوسط إلى متوسط

El Jadida/Azemmour  
17-18-19 mai 2013

Chaque jour de 10h à 24h  
Accès gratuit

[www.voixvives-eljadida.com](http://www.voixvives-eljadida.com)



Royaume du Maroc  
Ministère de la Culture  
Secrétariat Général  
Direction Régionale  
Oued-Ed-Debbah



مملكة المغرب  
Ministère de la Culture



المدينة الجديدة  
COMMUNE URBAINE EL JADIDA



الجماعة الحضرية  
COMMUNE URBAINE AZEMMOUR



الجماعة الحضرية  
COMMUNE URBAINE SIDI BOU ABDOU



Liberté • Égalité • Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
Ambassade de France à Marrakech



INSTITUT  
FRANÇAIS  
MAROC



Consulat de Turquie  
Marrakech



DREAMSIDE  
PRODUCTION



L'IGLESIA  
EL JADIDA



sofia



Mazagan  
BEACH & GOLF RESORT



la culture avec  
la copie privée



LIBRE CULTURE



ville de sète